

編號：W0010

地點：宜蘭縣大同鄉寒溪村 Stagis 部落

時間：20050625

歌者：吳張阿鳳（Raha Behu 女 69 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#5 0：23：48 ~ 0：24：53）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：催促女人離開之歌

（一） Ro hi ro hi ro hi la,

襯詞-----

kusa abi Sayun la,

去 睡覺 人名

¹⁷Sayun maku Ulay la.

人名 我的 人名

ro hi ro hi ro hi la,

襯詞-----

kusa abi Sayun la,

去 睡覺 人名

Sayun maku Ulay la.

人名 我的 人名

wah ! wah ! wah ! wah ! wah ! wah !

（二） ro hi ro hi ro hi la,

襯詞-----

kusa abi Sayun la,

去 睡覺 人名

Sayun maku Ulay la.

人名 我的 人名

ro hi ro hi ro hi la,

襯詞-----

kusa abi Sayun la,

去 睡覺 人名

¹⁷ Sayun maku Ulay la，其中 Sayun Ulay 是一個人的名字。

Sayun maku Ulay la.
人名 我的 人名
wah ! wah ! wah ! wah ! wah ! wah !

(三) ro hi ro hi ro hi la,
襯詞-----
kusa abi Sayun la,
去 睡覺 人名
Sayun maku Ulay la.
人名 我的 人名
ro hi ro hi ro hi la,
襯詞-----
kusa abi Sayun la,
去 睡覺 人名
Sayun maku Ulay la.
人名 我的 人名
wah ! wah ! wah ! wah !

(口述) hngaw la nbu da quwow la.
休息 喝 我們 酒

休息了！我們可以喝酒了。

詞意：此四段歌謠詞皆相同，是男人唱給女人的一首歌謠。男人們藉此歌謠，要求女人趕快離開，他們男人們要自己聊天、歡樂、喝酒。（此歌謠是歌者從已故之父親聽來的。）

第 2 首 (見 DVD#5 0 : 26 : 48 ~ 0 : 27 : 41)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：感謝之歌¹⁸

(一) rimuy rimuy la,
歡喜
rimuy su rimuy yun la,
歡喜快樂

¹⁸這是一首男人唱給女人之歌謠。

lahuy ta yaba lay lahuy.
團聚 我們 天父 團聚

詞意：我們大家歡喜團聚在一起。

(二) rimuy rimuy la, rimuy su rimuy yun la,

lahuy ta yaba lay lahuy.
團聚 我們 天父 團聚

副歌：rimuy srimuy yun lahuy,
團聚

o kaylaw simu ch kay lahuy,
告訴 你們 一下 團聚

mabuchi saku balay lahuy,
分別 我們 真的

mhuway ¹⁹saminchui mhuway saminchui,
感謝 三民主義 感謝 三民主義

²⁰seseni laki, seseni laki.
謝謝你 吧！ 謝謝你 吧！

詞意：我們大家歡喜團聚在一起。原本只有男人在一起，自從有了三民主義後，女生就可以來陪我們，真的是謝謝妳們。」

第3首 (見 DVD#5 0:32:24 ~ 0:32:57)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：年輕小姐團聚之歌

Rimuy su rimuy yun,
你
lahuy ta lahuy,
團聚 我們

¹⁹Saminchui 此句發音為中文。另外，歌詞第二段加了一句謝謝三民主義之詞句，乃是因為過去泰雅族的文化非常的保守，男女不可以在一起，但自從國民政府來了之後，族人們們就比較開放，男女就比較沒有距離，可以一起喝酒、唱歌、跳舞。

²⁰seseni 此句發音為中文。

galay ta siniramat (sinramat) lahuy yungay,
 拿 我們 高興 團聚 猴子²¹
 akay²² otomeke ho ho yo se te,
 年輕 小姐
 siniramat simu uzi hyang hyang hyang,
 你們 也是 高興
 simramat simu ki lahuy yungay.
 你們 團聚 猴子

詞意：

一群已結婚之婦女和一群年輕小姐們，很不容易相聚在一起，相聚時她們感到非常快樂，如今她們要分別，彼此感到依依不捨，但天下那有不散之宴席，因此，彼此道別後仍依依不捨。

第4首 (見 DVD#6 0:14:04 ~ 0:14:47)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：父親的心聲

(一) sian saku balay la,
 可憐 我 真的
 yaba ni Nanga,
 父親 人名(孩子名)
nanu son ta lagi spongam mamu,
 就如此 我們 孩子 聽到 你們
murū lungan mamu ga,
 思考 你們
 ya u mamu nanak ke,
 你們 自己 話
 sgagaiy ta lagi agaiy tunux,
 再見 我們 孩子 痛 頭
 (口述) sgagaiy ta la aba musa ku la.
 再見 我們 父親 去 我

²¹ Yungay 原意指猴子，但此指男孩子。

²² “akay otome ke ho ho yo se te” 此段全是日文（アカイ, オトテホホヨセテ），意指我們讚美這位年輕少女。

詞意：

父親說：「我為女兒 Nanga 出嫁的事，讓我非常的煩心，做孩子的，妳應該要聽話，若妳聽懂我所說的話，就應該會用心的想，妳就應該有所回應。孩子再見了！為你的事頭感到很痛。」

(口述) 女兒回應說：「爸爸！我已經了解你的想法，我答應嫁人就是了，爸爸再見了！」